


7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

|                     |   |
|---------------------|---|
| Teacher(s)          | Cugnon Béatrice ;Lepage Thierry ;Vrancx Marlène coordinator ;   |
| Language :          | French  |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve  |
| Main themes         | /   |
| Aims                | <p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5<br/>4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><b>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</b></p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen;</li> <li>- Structure and utilize documentary and terminological research findings;</li> </ul> <p>Transpose a specialized text in Dutch into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>  |
| Evaluation methods  | <p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification through a written exam at the end of the teaching unit. September exam: translation of a text on the topics dealt with in the course.</p> <p>Legal and economic translation workshops</p> <p>Continuous evaluation of students' translations for certification (marks will be averaged to give the final mark). September exam: written translation on the topics dealt with in the course.</p> <p>When two parts of the Specialised Translation Workshops are failures, the EU will not be validated, regardless of the overall result obtained.</p> <p>If, despite an overall result equal or superior to 10, the student has two failures, the final overall result will be calculated by averaging the two failures, and the failed parts will have to be retaken during the August session.</p> <p>In case of global failure, the failed part(s) will be retaken.</p> <p>If the EU is not validated at the end of a year, all the fields (legal, economic, scientific and technical) must be presented the following year</p>   |
| Teaching methods    | <p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&amp;A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p> <p>Legal translation workshop</p> <p>Teaching based on practice, examples and sharing of ideas. Management and translation of texts with legal content. Presentation of the topic, documentary and terminological research, translations done individually or in groups: confrontation of the solutions found to solve some difficulties, comments and explanations if asked for by the students, attempt to develop a methodology that could be used professionally on a larger scale according to the kind(s) of solved problems, final proofreading, qualitative feedback by the teacher, who will comment on the translation. Classroom and/or online sessions.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Management and translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Qualitative feedback by the teacher, who will comment on the corrected translation. Classroom sessions.</p> |
| Content             | <p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>Scientific and technical translation workshop</p>   |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
|                                    | <p>Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip).</p> <p>Legal translation workshop<br/>                 Task: translation of texts with legal content according to the different branches of Belgian Law as presented by teachers, journalists, vulgarizers, to a public of (young) adults (legal experts or not)<br/>                 Purpose: producing a reliable translation that enables the reader (legal expert or not) to use it as a reliable and understandable piece of information on which he can base his (private or professional) action.</p> <p>Economic translation workshop<br/>                 Translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities.</p> |
| <p>Inline resources</p>            | <p>Resources available on MoodleUCL (<a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a>).</p> <p>Legal translation workshop: the official Belgian websites: SPF, government, courts, tribunals, Faculty of Law, in Dutch and in French.</p>   |
| <p>Bibliography</p>                | <p>Atelier scientifique et technique :<br/>                 Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <p>Atelier juridique :<br/>                 Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées.</p> <p>Atelier économique :<br/>                 Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve.<br/>                 Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>   |
| <p>Other infos</p>                 | <p>/</p>   |
| <p>Faculty or entity in charge</p> | <p>LSTI</p>  |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |         |         |              |   |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title  | Acronym | Credits | Prerequisite | Aims  |
| Master [120] in Translation                          | TRAD2M  | 7       |              |  |